

Cinq Poèmes

DE

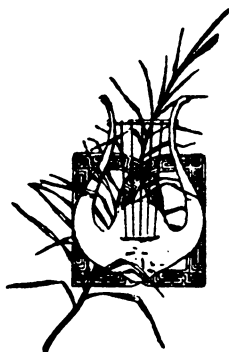
CHARLES BAUDELAIRE

MUSIQUE DE

CLAUDE DEBUSSY

CHANT ET PIANO

Textes Français et Anglais



DURAND & Cie, Éditeurs - PARIS

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Elkan-Vogel C., Philadelphia, Pa (U. S. A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, traduction, reproduction et arrangements réservés.

MADE IN FRANCE IMPRIMÉ EN FRANCE

à ETIENNE DUPIN

INDEX



	<i>Pages</i>
Le Balcon	1
<i>(The Balcony)</i>	
Harmonie du Soir	11
<i>(Evening Harmonies)</i>	
Le Jet d'Eau	16
<i>(The Fountain)</i>	
Recueillement	25
<i>(Meditation)</i>	
La Mort des Amants	30
<i>(Death of the Lovers)</i>	



Le Balcon

THE BALCONY

Allegro con moto

CHANT

PIANO

mf

Mè - re des sou - ve - nirs, maîtres - se des maî - tres - - ses,
 Queen of this faithful heart, be - loved - now and for - e - - ver,

p *f*

ô toi, tous mes plai - sirs! ô toi tous mes de - voirs!
 Oh thou! my per - fect joy, my won - der and de - light!

p

Tu te rap-pel-le - ras la beau - té des ca -
Do you re - call those days? does fond mem - ry speak

dim.

p

- res - ses, La dou - ceur du fo - yer et le char - me des soirs,
ne - ver Of the hours when we talked in the calm of the night?

p sempre

p

pp

Mè - re des sou - ve - nirs, maîtres - se des maî - tres - - - ses!
Queen of my faithful heart, be - loved - - - now and for e - - - ver.

f

p

Les soirs il - lu - minés par l'ardeur du char - bon,
Quiet those hours we spent on our bal - co - ny high,

p

piu pe molto dim.

Poco rit.

morendo

Rit.

Et les soirs au bal - con, voilés de vapeur ro - - se.
While the night tra - velled on like a god ad - vanc - - ing,

Poco rit.

Rit.

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Et les soirs au bal - con, voilés de vapeur ro - - se. While the night tra - velled on like a god ad - vanc - - ing,'. The piano accompaniment consists of two staves, with dynamics ranging from *pp* to *ppp*. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4. The system includes performance markings such as *Poco rit.*, *morendo*, and *Rit.*, along with numerical figures like '6' and '3'.

Più lento

a Tempo

Più lento

a Tempo

Que ton sein m'é-tait doux! que ton cœur m'é-tait bon!
Sweet the words that you spoke with a smile and a sigh,

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'Que ton sein m'é-tait doux! que ton cœur m'é-tait bon! Sweet the words that you spoke with a smile and a sigh,'. The piano accompaniment features a *Più lento* section followed by a return to *a Tempo*. Dynamics include *p*, *m.g.*, and *pp*. The system includes performance markings like *Più lento* and *a Tempo*, and numerical figures like '3'.

Un poco animato

cresc.

dim.

Nous a - vons dit souvent d'im - pé - ris - sa - bles
and soft the dy - ing light, our beau - ty rare en -

Un poco animato

cresc.

The third system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Nous a - vons dit souvent d'im - pé - ris - sa - bles and soft the dy - ing light, our beau - ty rare en -'. The piano accompaniment is marked *Un poco animato* and includes a *cresc.* section followed by a *dim.* section. Dynamics include *p* and *pp*. The system includes performance markings like *Un poco animato*, *cresc.*, and *dim.*, and numerical figures like '3'.

Più lento

pp

Più lento

sempre pp

cho - ses, Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon.
hanc - ing, Quiet the hours we spent on our bal - co - ny high.

The fourth system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'cho - ses, hanc - ing, Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon. Quiet the hours we spent on our bal - co - ny high.' The piano accompaniment is marked *Più lento* and includes a *sempre pp* section. Dynamics include *pp* and *m.g.*. The system includes performance markings like *Più lento* and *sempre pp*, and numerical figures like '3'.

Moto poco a poco *mp*

Que les so - leils sont beaux — par les chaudes soi -
 Beau - teous the set - ting sun — in the west slowly

Moto poco a poco *p* *mp*

Più moto

- rées! Que l'es - pace est pro - fond! que le cœur est puis - sant!
 sin - king. In that in - fi - nite space I seemed to live a - new,

Più moto *mf* *p*

p

En me penchant vers toi, rei - ne des a - do - ré - es, Je cro -
 Hold - ing thee in my arms, rap - ture ea - ger - ly drink - ing, Till the

Ancora più moto *Rit*

- yais res - pi - rer — le par - fum de — ton sang.
 world ceased to be, — for I lived but — in you.

Ancora più moto *cresc.* *f* *molto dim.* *Rit.*

Più lento

mp

Que les so - leils sont beaux - par les chau - des soi - ré - es!
Beau - teous the set - ting sun - in the west slow - ly sink - ing.

Più lento

p

pp

sempre pp e calmato

Andantino

più pp

pp

p

La nuit s'é - pais - sis - sait ain - si qu' - u - ne cloi - son,
Soft - ly the hea - vy night came down like some dark pall,

p espress.

Et mes yeux dans le noir de - vinaient tes pru - nel - - les,
And mine eyes turned to thee searching for thine in the gloam - - - ing,

Un poco moto

p

Et je bu - vais ton souf - - - fle, ô dou - ceur,
Felt thy fond gaze, anā heard thy - - - sigh, such sweet - ness

Un poco moto

p

pp teneramente

ô poi - son! Et tes pieds s'en - dor - maient dans mes mains - - - frater -
ran through all, And I kissed thy dear feet that had hast - ed thy

pp

a Tempo (*Andantino*)

- nel - - - - les. La nuit s'é - pais - si -
com - - - - ing, Soft - ly the hea - vy

dim *più dim.* *pp*

- sait ain - si qu'u - ne cloi - son.
night came down like some dark pall.

sempre dolcissimo

pp *pp* *p*

Poco a poco animato e cresc.

m.g.

Molto rit.

dim.

Andante con moto dolce espress.

p

Je sais l'art d'é-vo-quer les mi-nu-tes heu-reu-ses, Et re-vis mon pas-sé blot-
 Tell me how I may bring back a-gain, love, those sweet hours. May live a-gain those hap-py

Andante con moto

p espress

cre - scu - do

p

- ti dan tes ge-noux Car — à quoi bon cher-cher tes beautés langou-reu-ses
 days so quickly past, Where — should I look for them, but in those lo-ving eyes of yours?

p cresc.

Ail-leurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur ——— si
 And in thy heart which beats for me, and will ——— to the

p
p *dim.* *p*

doux?
 last?

Je sais l'art d'é-vo-quer les mi-nu-tes heu-reu-ses!
 Tell me how I may bring back a-gain, love, those sweet hours.

pp *Rit. e dim.*
pp *Rit.*
più p *pp*

au Mouvt

au Mouvt

sempre *pp* *m.d.* *p*
m.g.

Più lento *p*

Più lento Ces ser - ments, ces par - fums,
Whis - pered vows! fra - grant love!

Tempo (Andante con moto) *p*

ces bai - sers in - fi - nis, Re - naî - tront -
kiss - es soft as the dawn! May they not

Tempo (Andante con moto)

p

- ils d'un gouffre in - ter - dit à nos son - des, Com - me
rise a - gain from the depths whence they brought us? As the

p cre - - - scen - - - do

mon - tent au ciel les so - leils ra - jeu - nis
sun mounts to heaven as if new - lu born

p cre - - - scen - - - do

p

A - près s'ê - tre la - vés au fond des
 When he has bathed him - self in the depths of

8

m.g. *mp*

p cre - - scen -

mf *Più lento*

mers pro - fon - des?
 the might - y wa - - - - - ters,

Più lento

do *mf* *molto dim.* *p*

p

ô ser - ments!
 whis - pered vows!

ô par - fums!
 fra - grant love!

p *m.g.* *p*

p

ô bai - sers in - fi - nis!
 kiss - es soft as the dawn!

p *pp* *ppp*

Harmonie du Soir

EVENING HARMONIES

CHANT *Andante tempo rubato* *p*

Voi - ci ve - nir les temps où vi -
 Be - hold! how on its stem ev - ery

PIANO *Andante tempo rubato* *pp* *p*

p

- brant sur sa ti - ge Chaque fleur s'é - va - pore ain - si qu'un en - cen - soir;
 flower is vi - brat - ing, Every bloom gives a perfumed kiss to wooing wind:

dim. *pp* *pppp*

p dolce

Les sons et les par - fums tournent dans l'air du soir;
 And sounds and perfumes meet har - monious - ly en - twined;

pp

Poco animato

p *3* *3* *p*

Val-se mé-lan-co - lique et lan - gou - reux ver - ti - gel
In a lan-go-rous waltz each soul with o - ther mat - ing;

Poco animato

pp *6* *6* *pp* *6* *6* *6* *6* *p* molto dim.

a Tempo

3

Chaque fleur s'é - va - pore ain - si qu'un en - cen - soir;
Every bloom gives a per - fumed kiss to woo - ing wind;

a Tempo

pp *6* *6* *6* *6* *3* *3* *3* *3* *f* *p*

Animando poco a poco

Le vi - o - lon fré - mit comme un cœur qu'on af - fli - ge;
Mourn - ful the fiddle's voice like a heart that's sick with wait - ing,

Animando poco a poco

p *3* *3* *3* *3*

Poco string.

p *poco* *cre - 3 - scen - do*

Val - se mé - lan - co - lique et lan - gou - reux ver -
In a lan - go - rous waltz each soul with o - ther

Poco string.

p *poco* *cre - scen - do*

Tranquillo

- ti - - gel
mat - - ing:

Le ciel est triste et
The clouds an altar

f *molto dim.* *p*

Tempo animando ma non troppo

beau comme un grand re - po - soir.
spread with all hea - ven be - hind,

p Le vi - o -
Mourn - ful the

più p *molto dim.* *pp*

Tempo animando ma non troppo

- lon fré - mit comme un cœur qu'on af - fli - - ge;
fiddle's voice like a heart that's sick with wait - - ing,

Un cœur
Heart that's

p *dim.*

Poco rit. *p espress.*

Poco rit.

Tranquillo

ten - dre. qui hait le né - ant vaste et noir!
long - ing for sym - pa - thy that's true and kind.

Le
The

p *dim.*

ciel est triste et beau comme un grand re - po - soir;
 clouds an al - tar spread with all hea - ven be - hind:

pp
sempre pp

Molto calmato
 Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...
 And the heart of the sun sinks in blood pal - pi - tat - ing:

Molto calmato
sfp
pp
p

Tempo animando
p espress.
 Un cœur ten - dre, qui
 Heart that's long - ing for

Tempo animando
pp
sempre p

Poco a poco string.
cresc.
 hait le né - ant vaste et noir, Du pas - sé lu - mi - neux re -
 sym - pa - thy that's true and kind. And the past shines e - ver bright, all

Poco a poco string.
cresc.

f **Rit.** **Calmato**

- cueil - - - le tout ves - ti - - ge!
 Na - - - ture an - i - mat - - ing,

mf *p* **Rit. molto dim.** **Calmato**

più p

p

Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...
 And the heart of the sun sinks in blood pal - pi - tat. ing,

p *più p*

p **Lento** *pp*

Ton souve - nir en moi luit comme un os - ten - soir!
 Thou hast re - veal - ed to me what Love but di - vined.

Lento

pp *pp* *pp*

Molto rit.

pp *ppp* *pppp*

lento arpeggio

Le Jet d'Eau

THE FOUNTAIN

CHANT

Andantino tranquillo *p languido*

Tes beaux yeux sont las, pauvre a -
 Closed at last thine eyes, my be -

PIANO

Andantino tranquillo
pp molto dolce

- man - te!
 - lov - ed:

Res - te longtempssans les rou_vrir, Dans cet.te
 Tran - quil and calm thy sleep shall be; E - ven from

sempre pp

molto p

po - se non - cha - lan - te OÙ t'a sur - pri - se le plai - sir.
 me thou art re - mov - ed, Thy spi - rit loosed now wanders free.

più pp

p

Dans la cour le jet d'eau qui ja - - se Et ne se tait ni nuit ni
 From the court the bab - ble and pat - - - ter Of the foun - tain's cease less

p molto legato

jour,
 song

En - tre - tient dou - ce - ment l'ex - ta - se
 Soothes me, too, with its gen - tle chat - ter,

pp

p *dim.* *Rit.*

Où ce soir m'a plon - gé l'a - mour.
 Soft - ly laughs as it hastes a - long.

pp *Rit.*

Poco mosso *pp*

La ger - - - be
 The glitt - - - ring

Poco mosso *ppp legg.*

d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, Que la
sheaf is throw - ing Its count - less flowers, In the

pp

lu - ne tra - ver - se De ses pâ -
pale moon - light glow - ing: Its sparkl - ing

p

- leurs, Tom - be comme une a -
showers, Like tear - drops swift - ly

pp

- ver - se De lar - ges
flow - ing, Fall through the still

6

pleurs.
hours.

Ain -
'Twas

pp en retenant

p

- si ton â - me qu'in - cen - di - e L'é - clair brû -
thus thy soul came forth to meet me, Ra - dient

- lant des vo - lup - tés S'é -
in its bright al - ture: Came

cresc. *3* *3*

- lan - ce, ra - pide et har - di - e, Vers les
gleam - ing and sparkl.ing to greet me, As the

p cresc.

più f a Tempo (Andantino tranquillo)

vas - tes cieux en - chan - tés.
wa - ters lit by moon - beams pure.

più f a Tempo (Andantino tranquillo)

p *più dim.*

Puis, el - le s'é - pan - che, mouran - te, En un flot - de
Then quick it brimm'd up flow - ing o - ver In a torrent of

tris - te lan - gueur, Qui par une in - vi - si - ble pen - te Des -
pas - sio - nate tears, The heart submerg'd of thy true lo - ver, That

più p *mf*

dim. Rit. Poco mosso

- cend jus - qu'au fond de mon cœur. La ger - be d'eau qui
heart which thine i - mage bears. The glitt'ring sheaf is

dim. Rit. Poco mosso

pp

ber - ce Ses mil - le fleurs, Que la lu - ne tra -
throw - ing Its countless flowers, *In the pale moon - beams*

- ver - - - se De ses pâ - leurs,
glow - - - ing: Its sparkl - ing showers,

Tom - - - be comme une a - ver - - - se De
Like tear - drops swift - ly flow - - - ing, Fall

lar - - - ges pleurs.
through the still hours.

Meno mosso tempo rubato

p

Meno mosso tempo rubato

molto dim. *pp*

Oh toi, thou,

p

que la nuit rend si bel - - - le, Qu'il m'est
whose beau - ty scarce is mor - - - tal, Till the

sempre pp

pp

doux, pen - ché vers tes seins, D'é - cou -
day dawns I'll watch o'er thee, That no

pp

- ter la plainte é - ter - - nel - - - le Qui san -
harm cross thy sa - cred por - - - tal, In thy

pp

Rit.

- glo - te dans les bas - - sins!
 dreams may'st thou think of me.

Rit. *molto pp* *più pp*

Più lento

Più lento

pp espress. *p espress.*

Lu - ne, eau so -
 Moon - beams, splash - ing

pp

- no - re, nuit bé - ni - e, Ar - bres qui fris - sonnez au - tour,
 wa - ter bright - ly gleam - ing, Trees that murmur and sigh a - bove

p *pp*

Vo - tre pu - re mé - lanco - li - e Est le miroir de mon amour.
 while my dear la - dy lies adream - ing, Speak to her of my faithful love.

p *più p* *pp*

Andantino tranquillo

pp

La ger - be d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, que la
 The glit - ting sheaf is throw - ing Its countless flowers, In the

Andantino tranquillo

lu - ne tra - ver - se De ses pâ - leurs,
 pale moon - beams glow - ing: Its sparkling showers,

p *dim.* *pp*

Rit. molto e morendo

Tom - be comme une a - ver - se De
 Like tear drops swift - ly flow - ing, Fall

Rit. molto e morendo

lar - ges pleurs.
 through the still hours.

pp *ppp*

Recueillement

MEDITATION

CHANT

Lento e tranquillo

PIANO

Lento e tranquillo

pp

pp

pp

pp

p

Rit.

Sois
Be

sa - ge, ô ma Dou - leur, et tiens-toi plus tran -
wise, — oh! sor - row mine! Be at rest; sweetly

p

pp

- qu'il - le. *p*
dream - ing. Tu ré - cla.mais le
You ask that night may

Soir; il des - cend, le voi - - - ci: *a Tempo rubato*
come: it des - cends; it is here. *molto sostenuto*

a Tempo rubato

p Une at.mos.phère obs - cure en_ve - lop-pe la vil - le, Aux
And to the bu - sy town with its mul - ti - tudes teem - ing Brings

dim.

uns portant la paix, aux au - - tres le sou - ci.
joy, per.haps, and peace; or heav - - ier weight of care.

Pen - - dant que des mor - tels la mul - ti - tu - de
 For, driv - - en by the whip, un mer - ci - ful - ly

poco cresc. ed animando

vi - le, Sous le fouet du Plai - sir, ce bourreau sans mer -
 wield - ed, By the fiend call - ed Plea - sure, they must ga.ther for

poco cresc. ed animando

mf *dim.* *molto*

- ci, Va cueillir des re - mords dans la fê - te ser -
 aye Flow'rs of re - morse, their li - ber - ty once hav - ing

sf *mf* *dim.* *molto*

Rit. *Tempo I°* *p*

- vi - - le, Ma Dou - leur, don - ne - moi la
 yield - - ed, Sor - row mine! give me thy

p *dim.* *più p e Rit.* *Tempo I°*

pp

main; viens par i - ci, Loin d'eux.
hand and come a - way, Far off.

Stesso tempo

Stesso tempo

dim. molto *p dolce*

dolce ed espress.
p

Vois se pen - cher les dé - fun - tes An - né - es; Sur les bal - cons du
See'st thou the happy years? can't read their mean - ing? Each one shines out like

pp espress. *pp*

ciel, en ro - bes su - ran - né - es; Sur -
some bright star at midnight beam - ing. Deep,

pp

- gir du fond des eaux le Re - gret sou - ri - ant;
deep in wa - ters of ob - li - vion sinks Re - gret,

pp

Le so - leil mo - ri - bonds'endor.mir sous une ar - che,
 As the sun dy - ing sinks in the west be - fore us.

pp *Rit.*

Solenne *p*
 Et, comme un long lin - ceul traî - nant à l'O - ri -
 And, her wind - ing sheet held to the face no man saw

Solenne *sempre pp*

- ent, En - - - tends, ma chè - re,
 yet - Oh, hush! my dear one,

p *Molto lento*

Molto lento
p dolce ed espressivo *pp*

p *pp morendo*
 entends la dou - ce Nuit qui mar - che.
 it is the night that's steal - ing o'er us.

pp *morendo* *ppp*

La Mort des Amants

DEATH OF THE LOVERS

CHANT *Andante* *p*

Nous au -
We shall

PIANO *Andante* *pp* *p* *dim.*

-rons des lits pleins d'odeurs lé - gè - res, Des di - vans pro - fonds com - me des tom -
lie on couch - es fragrant with flow - ers, And qui - et - ly rest in that si - lent

- beaux,
tomb.

p Et d'é - tran - ges fleurs sur des é - ta - gè - res,
p Lo - tus blooms a - round shall scat - ter and show - er

The musical score is set in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Andante'. The vocal line (CHANT) begins with a rest, followed by the lyrics 'Nous au - We shall'. The piano accompaniment (PIANO) starts with a piano piano (*pp*) dynamic and features a melodic line in the right hand and a more active bass line. Dynamics range from *pp* to *p* and *dim.*. The lyrics are in French and English, describing a scene of lovers' remains. The score includes triplets and various articulations.

molto dim.

É - clo - ses pour nous sous des cieux plus beaux. U - sant à l'en - vi leurs cha -
 Their de - li - cate pe - tals a - mid the gloom. The warmth of our hearts in twin

aim. *p* *m.d.* *p*

- leurs derniè - res, Nos deux cœurs se - ront deux vas - tes flambeaux, — Qui ré - flé - chi -
 torch - es shin - ing, With their glo - rious rays shall ban - ish the night, — As. cling - ing to -

p

- ront leurs doubles lu - mières Dans nos deux esprits, ces mi - roirs ju - meaux
 ge - ther close in - tertwining In the mirrors of our souls show their light.

p

cre - - - scen - - -

p

Un soir fait de rose et de bleu mys - ti - que, Nous é - chan - ge - rons un é -
 One night, in its beau - ty all else trans - cend - ing, As one flame they'll rise to the

pp

p *molto dim.*

- do
 - clair u - ni - que, Comme un long san - glot tout char - gé d'a -
 skies ascend - ing, Like a lov - er's sigh when he bids a -

p *più p* *pp* *m.d. sempre pp*

Un poco più mosso

Poco rit.

Un poco più mosso

- dieux;
 - dieu,

p *p m.d.*

Et plus tard un An - ge, en - trouvant les
 And some wan - d'ring spi - rit, drawn by our de -

poco a poco cre - - - scen - - - do

por - tes, Vien - dra ra - ni - mer, fi - dèle et jo -
 - sir - es, May come to that place, bid flowers bloom a -

m.d. *poco a poco cre - - - scen - - - do* *m.d.*

molto espress.

- yeux, Les mi - roirs ter - nis et les flam - mes mor -
 - new, Bur - nish the mir - rors, and re - kindle the fir -

mp *molto espress.* *p*

m.g. 8

- tes.
 - es.

più p *pp m.d.* *pp m.d.* *pp m.d.* *ppp m.d.* *m.g.*

morendo e Rit.